

La documentación del Monasterio de Vilanova d'Ozcos (Años 1136-1175)*

MARÍA MARTA GONZÁLEZ GONZÁLEZ

Con este trabajo nos hemos propuesto realizar un léxico de los quince primeros documentos de la colección diplomática de Villanueva de Oscos, que abarcan los años 1136-1175. Para ello hemos tomado como base la edición de P. FLORIANO LLORENTE, «Colección diplomática del monasterio de Villanueva de Oscos», Primera serie (Años 1136-1200), *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 1981.

En el campo del estudio léxico de colecciones diplomáticas, hay importantes trabajos centrados en aspectos concretos. Tal es el caso del estudio de LOUZAO sobre el léxico jurídico de los Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes. O la obra de RODÓN BINUÉ sobre el lenguaje técnico del feudalismo en el siglo XI en Castaña, y el trabajo de M. PÉREZ GONZÁLEZ acerca del latín de la cancillería castellana.

Hay que destacar también el importante estudio filológico de W.D. LANGE centrado en varias cartas privadas españolas de los siglos IX al XII, en el que aborda el estudio léxico de dichos documentos agrupando las voces y giros por campos semánticos: nom-

bres de plantas, de árboles, de animales, de prendas de vestir y tejidos, términos geográficos, etc.

En el ámbito más concreto de Asturias, contamos con los valiosos trabajos de A.C. FLORIANO, con índices muy útiles organizados también, como el estudio de W.D. LANGE, por campos semánticos.

De gran utilidad es asimismo el glosario de las voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100, dirigido por M. BASSOLS DE CLIMENT y otros autores, y que desgraciadamente no ha sido aún completado.

Por último, para la confección del presente léxico hemos seguido las siguientes normas:

— Las distintas voces aparecen ordenadas alfabéticamente en mayúscula y negrita. Los lemas responden siempre a la grafía clásica, aparezca o no en los documentos estudiados;

— los verbos se citan en la primera persona del singular del presente del indicativo;

— al lado del lema y entre paréntesis, señalamos la clase de palabras a la que pertenece (sust., adj., etc.);

— bajo cada lema indicamos el significado o significados con los que aparece, ordenando alfabéticamente dentro de cada uno de ellos las distintas variantes que presenta, ya sean casuales y verbales, ya de índole gráfica;

* El presente trabajo reproduce, en sustancia, la memoria de licenciatura que, elaborada bajo la dirección del Pr. Dtor. D. Alfonso GARCÍA LEAL, fue defendida por la autora con el título de «Léxico de la colección diplomática del monasterio de Villanueva de Oscos (1136 - 1175)».

— para la localización de las citas indicamos en romanos el número del documento y en arábigos el número de línea, siguiendo siempre la edición antes citada.

AB (preposición)

cuestión **unde**: a I 1,3,29,30; II 12; XIII 13 bis; XIV 7; XV 30.
ab I 27,29; IV 14; V 14; IX 14; XII 15; XIV 9.

ABBAS (sustantivo)

«abad»: *abbas* IV 4,35; V 4,32; VI 2; IX 5,38; X 42;
XI 2; XII 4,31; XIII 1,24.
abbati XIV 3; XV 1.
abbatis VI 3; XIII 7.

ABBATISSA (sustantivo)

«abadesa»: *Abbatissa* II 41.

ABRADO (verbo)

«quitar, separar»: *abrasa* IV 23; V 20; IX 28; XII 19.

ABSISTO (verbo)

«retirarse»: *absistente* X 27.

ABSORBEO (verbo)

«tragar»: *absorbuit* I 33; XIII 18.

ABSTERGEO (verbo)

«quitar»: *abstersa* VII 14.

ABSVM (verbo)

«estar lejos»: *absit* X 18.

AC (conjunción)

«y»: *ac* I 7, 37; II 14.

ACCEDO (verbo)

«llegar»: *accessit* X 6; XI 5; XV 4.

ACCIPIO (verbo)

«recibir»: *accepi* XIV 7.

accepimus VII 12; XI 13; XIII 8, 10.

accipio XV 12.

ACQUIRO (verbo)

«adquirir, ganar»: *acquisieritis* I 29.

AD (preposición)

cuestión **quo**: a IV 17,19 bis; IX 17 bis,18,19,21,23,25.
ad I 24; IV 16,17,20; IX 19,20; XV 15,23

marca de dativo¹: a IV 5,14; V 14; VII 2,3,5,8,11,18,19,22;
X 7,30.

ad II 12; IV 4,13,29; V 4,5,13,26; IX
5 bis,13,34; XII 5 bis,14,24; XIV 12.

finalidad: a VII 16; IX 29; XII 20.

ad III 7; IV 24; V 21; V 21; VI 14; XI 22; XIV 11

ADLOQVOR (verbo)

«decir»: *ad loquitur* XII 9.

ADORO (verbo)

«adorar»: *adoratur* I 2.

ADPRAESTIO (verbo)

«conceder un
beneficio en
precario»: a *prestitum* XII 12.

ADSVM (verbo)

«estar presente»: *adsunt* X 43.

AEGRITUDO (sustantivo)

«indisposición,
malestar físico»: *agritudine* X 27.

AETERNVS (adjetivo)

«eterno»: *eterna* XI 3; XIII 2.
eternam VII 4; X 4; XV 2.

¹ Cf. BASTARDAS, pp. 44 y ss.

AEVVM (sustantivo)

«tiempo largo,
eternidad»: *euo* X 22,26; XIII 15; XIV 10.
euum IV 22; V 19; IX 27; XII 18

AL (preposición + artículo)

«al»: *aa* IV 19.
aas IX 22.
al IV 18, 21; IX 23.
allas IV 18.

ALFERIZ (sustantivo)

«alférez»²: *alferiz* I 49,61,62; II 38.

ALIENO (verbo)

«apartar»: *alienati* XIII 16.

ALIQUIS (adjetivo)

«alguno»: *alicui* X 27.
aliquis IV 24; V 21; IX 29; XI 22; XII 20.

ALIVS (adjetivo)

«otro»: *alia* III 5.
alii I 40; XII 39; XV 37.
aliis I 30.
aliorum X 33

AMEN (adverbio)

«así sea»: *amen* IV 29; V 2,26; VII 4; IX 2,32; X 4; XI 3;
XII 2,24; XIII 2; XV 3,31,32.

AMOR (sustantivo)

«amor»: *amore* II 6.

AMPLIO (verbo)

«aumentar»: *ampliare* I 5.
ampliata I 5.

ANATHEMA (sustantivo)

«anatema»: *anatema* XV 28.

ANIMA (sustantivo)

«alma»: *anima* XV 14.
animarum IX 40.
anime XII 10 bis, 33 bis; XIII 4.

ANIMUS (sustantivo)

«voluntad, juicio»: *animo* XV 35.

ANNVS (sustantivo)

«año»: *anno* X 2.
annum X 24.

ANTE (adverbio)

«antes»: *ante* XV 15.

ANTEQVAM (conjunción)

«antes de que»: *antequam* XV 15.

ANTIQVVS (adjetivo)

«antiguo»: *antiqua* X 14; XIV 7.
antiquiis VII 11; X 10; XI 12, 13; XII 16.

APPLANO (verbo)

«correr, discurrir
hacia abajo»: *aplanat* IX 18, 21.

APRILIS (sustantivo)

«abril»: *Aprilis* III 10; XIII 29.

APVD (preposición)

– «en poder de»: *apud* XI 14.

AQVA (sustantivo)

– «riachuelo»: *aquam* IV 20, 21; IX 23, 24
– «la totalidad de
las aguas»³: *aquis aquarum* VI 9.

² Según PÉREZ GONZÁLEZ, p. 192, la palabra **alferiz** procede del árabe **al-faris**, «jinete».

³ Cf. LANGE, p. 26.

ARBOR (sustantivo)

«árbol»: *arbores* VI 8.
arboribus II 11.

ARBVSCVLVM (sustantivo)

«arbusto»: *arbuscula* IV 11; V 12; IX 9.

ARCHIEPISCOPVS (sustantivo)

«arzobispo»: *archiepiscopus* I 51; II 32.

ARRA (sustantivo)

«arras, fianza»: *arras* XI 7.

ARTICVLO (sustantivo)

«disposición»: *articulo* X 5; XI 4; XV 3.

ATQVE (conjunción)

«y»: *adque* VII 4, 11, 15; X 16.
atque I 43; II 6, 22; IV 24; V 21; VI 13; IX 2,
28; XI 3, 16; XII 2, 19

ATRIBVO (verbo)

«dar, conceder»: *tribuuntur* II 1.

ATTINGO (verbo)

«tocar»: *atingebat* IX 8.

AVCTOR (sustantivo)

«autor»: *actor* X 27.

AVDIO (verbo)

«oir»: *audientibus* XIII 7, 24.

AVFERO (verbo)

«quitar»: *ablata* VI 12; XI 15.
ablate X 15.

AVIO (sustantivo)

«abuelo,
antepasado»: *abiorum* IV 6, 9; V 6, 10.
auis XIV 5.

AVLA (sustantivo)

«iglesia»: *aula* III 4.

AVOLVS (sustantivo)

«abuelo,
antepasado»: *auolorum* III 2; VI 4; VII 6; IX 11; XI 6.
auulorum XV 5.

AVREVS (adjetivo)

«de oro»: *aureos* IX 34.

AVRVM (sustantivo)

«oro»: *auri* I 35; II 18; X 21; XV 28.

VM (sustantivo)

«atrevimiento»: *ausu* II 17.

AVT (conjunción)

«o»: *aut...aut* IV 25; V 22; IX 30; XII 20.
aut XIV 11.

AVTEM (conjunción)

valor de transición:
autem I 35; XV 13, 27.

AVTHENTICVS (adjetivo)

«auténtico»: *autenticis* I 5.

BENE (adverbio)

«bien»: *bene* VII 13; XI 14; XIV 8.

BONVM (sustantivo)

«bien»: *bonis* I 4.

BONVS (sustantivo)

«bueno»: *bona* XV 34.

BVSTVM (sustantivo)

«terreno para
dedicarlo a pastos»⁴: *bustum* I 22.

⁴ Esta es la definición que ofrece FLORIANO, I, p. 601.

CALVMNIA (sustantivo)

«caloña»: *calumpnia* II 19.

CALIX (sustantivo)

«cauce»: *couçe* IX 24.

CANCELLARIVS (sustantivo)

«canciller. encargado de redactar las cartas y decretos y depositario del sello real»⁵: *cancellarius* I 64.
cancellarii II 44.

CANON (sustantivo)

«precepto que concierne a la vida de los cristianos»: *canonum* I 3.

CARITEL (sustantivo)

«querella, caloña»⁶: *caritello* I 27.

CASA (sustantivo)

«explotación rural, granja»: *casas* IV 10; V 11; IX 8, 22
kasas XV 22.
«casa»: *casa* IX 21.

CASALIS (sustantivo)

«conjunto de edificaciones habitables»: *casalibus* X 10.

CASTRVM (sustantivo)

«dominio rústico

⁵ PÉREZ GONZÁLEZ, p. 200, hace derivar esta palabra del latín *cancellus*, «verja, barandilla».

⁶ Du CANGE, II, p. 173, indica que *caritel* significa *querellam, calumniam*.

fortificado»: *castro* IV 8; V 8; IX 12.

CATHOLIVS (adjetivo)

«católico»: *catholica* XIII 13.

CAVTO (verbo)

«salir garante, dar caución»: *cauto* I 24.

CAVTUM (sustantivo)

«coto, territorio con una situación jurídica de privilegio»⁷: *cautis* I 19.

CENSURA (sustantivo)

«dignidad (real)»: *censure* X 20.

CENTVM (adjetivo)

«cien»: *centum* I 34.

CERESIALIS (sustantivo)

«cerezal, cerezo»: *cerezales* IV 11; V 11.
çerezales IX 8.

CERTVS (adjetivo)

«cierto, seguro»: *certis* IV 16; V 17; IX 16; XII 17.
certos IX 25.

CESSVS (sustantivo)

«acceso, entrada a una propiedad y derecho al mismo»⁸: *cessum* VII 10.

⁷ PÉREZ GONZÁLEZ, p. 211, recoge dos acepciones de esta palabra: a) territorio con una situación jurídica de privilegio. b) multa por infracción del mandato regio. En este contexto se trata de la primera de ellas, que coincide con el *locus defensus* de Du CANGE, II, p. 244.

⁸ FLORIANO, II, p. 747, define *cessum* como: «acceso, entrada a una propiedad y el derecho al mismo. Se opone a *regresum*. La frase *accessum et regresum* (o *recesum*), muy empleada en las transmisiones de dominio de bienes inmuebles, quiere expresar que éstos se donan con todas sus entradas y salidas, y con los derechos que de estas mismas se desprendan».

CHARTA (sustantivo)

«contrato por el que se confirman ventas y cesiones y con el que los compradores pueden demostrar su derecho sobre la propiedad»⁹:

carta I 35; IV 27; VII 11, 20; IX 31.
cartam I 11, 42, 66; IX 6, 26.
cartula XIV 13.
cartulam XIV 4, 15.
karta IV 5, 22, 33; V 5, 19, 23, 30; VII, 3, 5, 22; X 32; XII 6, 17, 22, 29.
kartam IV 37; V 34; IX 40; X 8, 31; XII 34; XV 34.
kartula III 2, 9, 11; VI 17, 20; X 28; XI 5, 17, 20; XIII 20.
kartulam XIV 4.

CLEMENTIA (sustantivo)

«clemencia, misericordia»: *clementia* I 8.

COGO (verbo)

– «obligar»: *cogentis* X 5.

COLO (verbo)

«dar culto»: *coli* I 2.

«cultivar la tierra»: *cultas* VI 8.

cultis II 10.

COMES (sustantivo)

«conde»: *comes* I 39, 45, 46 ter, 47, 49 bis; II 35 ter, 36 bis; X 39, 40, 41; XII 27; XIII 22.
comite XII 33.
comites X 6, 30; XII 7, 8
comitis IX 36; X 7; XI 22.

COMITISSA (sustantivo)

«condesa»: *comitissa* XII 26.

COMMENDO (verbo)

«confiar, encomendar»: *conmendatur* XIV 1.

COMMITO (verbo)

«cometer»: *comiserit* VII 17, IX 31.
conmiserit IV 26; V 23; XII 21.

COMVNIO (sustantivo)

«comuni3n»: *comunione* XIII 14.

COMPARATIO (sustantivo)

«propiedad, bien adquirido»: *comparacione* IV 10; V 11.

COMPETO (verbo)

«corresponder, pertenecer»: *competet* X 13.

COMPLACEO (verbo)

«agradar»: *complacuit* VII 13; XI 14; XIV 8.

COMPONO (verbo)

«pagar»: *componat* II 18.

COMPRA (sustantivo)

«compra,

⁹ Du CANGE, II p. 292, ofrece la siguiente definici3n del t3rmino **charta**: «instrumentum, contractus, conuentio, quibus praediorum caeterarumque rerum cessiones et uenditionis confirmantur et ratae habentur, et emptores, aut qui quouis modo rem quampiam comparintur ius suum in proprietate demonstrare possunt».

adquisición»: *compra* XI 7.

COMPVTO (verbo)

«contar»: *computetur* XIII 15, 16.

CONCEDO (verbo)

«dar, conceder»: *concedimus* VI 3; VII 11; IX 15.
concedo II 6; IV 15; V 16; XII 16; XV 23.

«consentir,
permitir»: *concedentibus* XIII 7.

CONCILIVM (sustantivo)

«reunión»: *concilio* VI 26.

CONDEMNO (verbo)

«condenar»: *condempnatus* I 33.

CONFERO (verbo)

«dar, conceder»: *contuleritis* X 17.

CONFESSIO (sustantivo)

«confesión, pro-
fesión de fe»: *confessionem* XV 24.

CONFIRMATIO (sustantivo)

«confirmación,
acción de consoli-
dar»: *confirmacionis* I 32.

CONFIRMO (verbo)

«confirmar,
asegurar»: *confirma* X 36; XV 38.
confirmat II 42 bis.
confirmata IV 24; V 21; VI 13; VII 15;
IX 29; XI 16; XII 19; XIV 9.
confirmate X 16.
confirmito I 18, 43; II 27; XIV 15.

CONGRVVS (adjetivo)

«conforme,

adecuado»: *congruum* i 3.

CONIVX (sustantivo)

«cónyuge»: *coniuge* IV 30; V 27.

CONSTITVTIO (sustantivo)

«orden,
disposición»: *constitucione* I 2.

CONSTO (verbo)

«mantenerse,
durar»: *constabuerit* X 26.

CONTINEO (verbo)

«comprender,
incluir»: *continetur* X 23.
«acoger»: *contineatis* V 16.

CONTRA (preposición)

«en contra de»: *contra* II 15, 16; VI 14; VII 15; X 1.

CONVENIO (verbo)

«corresponder en
una herencia»: *conuenit* VI 6; IX 2; XI 3; XII 2.
«estipular»¹⁰: *conuenimus* VII 4.

CONVENTVS (sustantivo)

«convento, comu-
nidad de monjes»: *conuento* IV 5; V 4; IX 5; XII 5.
conuentu VI 2, 20; XI 2; XIII 2.

CORAM (preposición)

«delante, en pre-
sencia de»: *coram* IV 38; V 35; VII 23; IX 41; X 32;
XIV 18.

¹⁰ M. BASSOLS DE CLIMENT y otros. *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*. Barcelona, 1971, p. 682: «prometer en virtud de un pacto o convenio, obligarse a algo, estipular».

COUÇE (sustantivo)vid. *CALIX***CREDO** (verbo)«creer»: *credo* XIV 11.**CVM** (preposición)«valor comitativo»: *cum* I 2, 8, 9, 10, 11, 15 bis, 16, 17, 19, 20, 25 bis, 33, 42; II 3, 10, 11, 16, 23, 26; IV 28, 30 35; V 25, 27, 32; VII 25; IX 4, 33, 38 bis; X 9, 10 ter, 11 ter, 12; XI 1, 19; XII 23, 31; XIII 14, 16, 20; XIV 12; XV 2, 11, 21, 29.**CVNCTVS** (adjetivo)«todo»: *cuncta* XIII 8; XIV 10.
cunctis XIII 8.**DAS** (preposición + artículo): vid. **DE****DATOR** (sustantivo)«donante»: *datores* X 41.**DE** (preposición)«valor partitivo»¹¹: I 14; III 5; V 6; VII 5; IX 6; X 8, 13; XI 6; XII 6; XIII 4; XIV 4; XV 5.

en sustitución de

genitivo¹²: I 16 bis, 17 bis, 21 bis, 22, 23 bis, 25; III 2 bis; IV 5, 14 ter, 16, 17 ter, 18, 20, 21, 36; V 5, 7, 9, 14 ter, 17 bis, 18, 33; VI 2, 3, 23; VII 1; IX 5, 6, 7, 10, 13, 14 bis, 16, 19, 20, 21 bis, 22, 23, 24, 39; X 9 bis, 14, 41; XI 2 bis, 10, 14; XII 5, 6, 9 bis, 11, 14, 15 bis, 32; XIV 3 bis, 6; XV 9, 11, 16 bis, 24 bis, 27.

valor ablativo, de

separación: I 26 bis; IV 6bis, 9, 10bis, 23; V 6, 10 ter, 20;

¹¹ C.f. BASTARDAS, p. 34.¹² Cf. BASTARDAS, p. 47.

VI 4, 12; VII 6, 12, 14; IX 11, 27; X 16 bis; XI 6, 13, 15; XII 18; XIII 9; XIV 5, 9 XV 5.

en combinación

con adverbios:

«desde arriba»: *de super* IV 16; IX 24.«desde hoy»: *de odie* IV 22; V 19; VI 11; VII 14; IX 27; XI 15; XII 18, XIII 10.

formas

compuestas: *das* IV 19.**DEBEO** (verbo)

«deber, tener

que»: *debeo* XV 5**DEBITVM** (sustantivo)«impuesto»: *debito* I 27.**DECEM** (adjetivo)«diez»: *decem* VII 12; XV 27.**DECIMVS** (adjetivo)«décimo»: *decimo* X 29.**DEFENSIO** (sustantivo)«protección»: *defensione* I 28.**DEITAS** (sustantivo)«divinidad»: *deitate* I 2.**DENDECADE** ? *dendecade* X 30.**DENIQUE** (adverbio)«finalmente»: *denique* X 12.**DICIO** (sustantivo)«autoridad»: *dicionem* II 16.**DICO** (verbo)

en pasiva,

«llamarse»: *dicitur* I 15.

«decir, nombrar»: *dicitur* X 23, 24
dictis II 24.
dictus XIV 15.

DICTO (verbo)
«dictar»: *dictaui* I 65.

DIES (sustantivo)
«día»: *die* IV 23; V 19; VI 11, 17; VII 14; IX 27; XI 18;
XII 18; XIII 10, 19; XIV 9.
diem X 23.

DIMITTO (verbo)
«entregar»: *dimissa* VII 14.

DIRECTVRA (sustantivo)
«derecho que se
tiene sobre una
propiedad, bienes,
propiedades» *directura* XI 11; XIII 6.
directuris II 12; XV 21.

DIRECTVS (sustantivo)
«directo, derecho»: *directis* V 17; XII 17.
directum IV 19.
direytis IX 16.
dirytos IX 26.
dyrey IX 19, 21
«derecho legal»: *directos* XV 12.

DIRVMPO (verbo)
«quebrantar una
ley»: *dirumpendum* IV 24; V 21; VII 16; XII 20.
dirrumpendum IX 29.

DISCVRRO (verbo)
«correr, fluir»: *discurrente* III 3; VII 8.

DIVIDO (verbo)

«repartir, hacer
división»: *diudo* XIII 4.

DIVINVS (adjetivo)
«divino»: *diuina* I 8.

DIVISIO (sustantivo)
«parte, porción»: *diuisionem* I 23.

DO (verbo)
«dar, otorgar»: *dabo* III 4.
dado XI 10.
damus VI 3, 6; VII 8, 11; X 13.
dare XV 18.
dederunt XII 8.
dedissem XII 18.
do II 5, 9; XV 23.

DOMINA (sustantivo)
«dueña, señora,
dama»: *domina* I 8; XII 26.
dompna II 4, 29, 41.
dona V 27.

DOMINIVM (sustantivo)
«propiedad»: *domineo* VI 12.
dominio IV 23; V 20; IX 28; XI 16; XII 19.

DOMINO (verbo)
«ser dueño,
gobernar»: *dominante* IV 30; V 27.

DOMINVS (sustantivo)
«dueño, señor,
don»: *domini* I 64; X 2, 7; XIII 7.
domino X 1, 4; XI 2; XII 5; XV 1.
dominus X 39, 40 bis, 41, 42.
domnus XIV 19.

dompno II 22; VI 2, 19; XV 32.

dompnus II 41.

DOMO (verbo)

«cultivar

(la tierra)»:

dominare IV 13; V 13; IX 10.

domitum IV 12; V 13; IX 10; XII 13.

DONATIO (sustantivo)

«donación»:

donacionis II 5, 15, 20, 21, 41; X 8, 21, 28.

donationis XIII 3; XIV 4.

DONO (verbo)

«dar, entregar»:

donatur XIV 1.

donauit XII 7.

dono I 18.

DVCO (verbo)¹³

duxerit II 16.

DVO (adjetivo)

«dos»:

duo XII 9.

duobus X 8, 9.

DVPLO (verbo)

«doblar,

duplicar»:

duplata III 9.

duplatam VI 5.

duplatum II 19.

DVPLVM (adjetivo)

«doble»:

duplo IV 27; V 24; VII 18; IX 31; X 20; XI 23;

XII 22.

ECCLESIA (sustantivo)

«iglesia» (edificio): *ecclesia* I 16.

ecclesie I 52; XIII 11.

EGO (pronombre)

«yo»:

ego I 6, 41, 64, 66; II 2, 26; III 1, 10; IV 4, 34;

V 4, 32; VI 1, 18; VII 1, 21; IX 4, 37; X 6, 30;

XI 1, 19; XII 4, 20, 30; XIII 1, 3, 20; XIV 2, 14;

XV 1, 17, 18, 23, 26, 34.

me I 29; V 15; XV 17, 25.

mihi II 17; IV 2; V 2, 9; XII 2, 7, 8; XIV 8.

mihi XV 3, 4, 5, 13.

EGRESSVS (sustantivo)

«salida»:

egressu VI 10.

ELABOR (verbo)

«deslizarse,

esscapar»:

elabuntur II 2.

EO (verbo)

«ir»:

iuro XV 15, 17.

EPACTA (sustantivo)

«número de días

en que el año solar

excede al lunar

común de doce

lunaciones»:

et pacta XII 30; XV 33.

EPISCOPVS (sustantivo)

«obispo»:

episcopo XV 32.

episcopus I 52, 53 bis, 54 bis, 55 bis, 56, 57 bis,

58; II 33 bis, 34 bis; IV 32; V 29; VI 23, 24 bis;

VII 25; IX 35; X 42; XI 21 bis; XII 27; XIII

22 bis; XIV 19.

EQVIDEM (adverbio)

«ciertamente, en

verdad»:

equidem II 9.

EQVA (sustantivo)

«yegua»:

equa XI 14.

¹³ En este contexto entendemos que el verbo *ducere* está deslexicalizado y la expresión *ducere offensam* es equivalente a *offendere*.

EQVVS (sustantivo)«caballo»: *equum* XIV 8.**ERA** (sustantivo)«Era Hispánica»: *Era* I 36; II 22; III 9; IV 34; V 31; VI 18; VII 20; IX 37; X 28; XI 18; XII 30; XIII 19; XIV 13; XV 32.**EREMITA** (sustantivo)«eremita,
ermitaño»: *heremitis* I 13.**ET** (conjunción y adverbio)

conjunción, «y»: I 1, 2 bis, 4, 5 bis, 9 bis, 11, 12 ter, 13, 14, 15, 16 bis, 17, 18, 19, 20, 24, 25, 26 bis, 27 ter, 28 bis, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 40, 42, 51; II 1, 4, 6, 7, 8, 10, 11 bis, 13, 17, 20, 21, 23, 25, 26, 27; III 6, 7, 10; IV 1 bis, 2, 4, 5, 15, 16, 17 ter, 18 bis, 19, 20 bis, 22, 23 bis, 24, 28, 33, 43; V 1 bis, 2, 4, 5, 15, 16, 17 bis, 18, 19, 20 bis, 21, 25, 30; VI 1, 2, 3, 7 bis, 10, 12, 13 bis, 16 bis, 17, 19 bis, 20; VII 3, 10 quater, 12, 13 bis, 15, 18 bis, 21, 22, 23, 25; IX 1 bis, 5 bis, 13, 15, 16 bis, 17 bis, 18 bis, 19, 20 bis, 21, 22 bis, 24, 25 bis, 26 bis, 28, 29, 33, 36; X 1, 4, 6, 9, 10, 11, 14, 16 bis, 18, 20, 21, 22, 23, 24 bis, 29, 30, 33 bis, 40, 41; XI 2, 5, 7, 12 ter, 13, 14, 16, 17 bis, 18, 22, 23; XII 1 bis, 5 bis, 7, 9, 13 bis, 16 bis, 17 bis, 19, 20, 23, 26 bis, 28, 34, 39; XIII 1, 3, 4, 5, 7, 9 bis, 10, 13, 14, 15, 17 ter, 24; XIV 3 bis, 5, 7, 9 bis, 10, 12 bis, 14; XV 4, 5, 8 bis, 9, 10 bis, 13, 14, 16, 17, 18 bis, 19, 20, 22, 23 ter, 28 bis, 29 bis, 30 bis, 33, 35, 37.

adverbio,

«también»: IV 8; V 9; X 26; XII 11; XIII 3.

ETIAM (adverbio)«también»: *etiam* I 10, 24, 27, 34; XII 26.**EVENIO** (verbo)«acontecer,
suceder»: *euenerit* XV 15.**EX** (preposición)cuestión **unde**: *ex* XIII 8, 17.**EXAGVS** (sustantivo)«espacio cerrado»: *exaqua* XIII 16.**EXCOMMVNICO** (verbo)«excomulgar»: *excommunicatus* IV 28; V 24; IX 32; XIII 13; XV 29.
excommunicatus XII 23.**EXEO** (verbo)«salir»: *exit* IX 24.**EXITVS** (sustantivo)«ejido»: *exitus* IV 12; V 13; IX 10; XII 12; XV 10.**EXSISTO** (verbo)«existir,
mantenerse»: *existente* I 35.**EXSOLVO** (verbo)«pagar»: *exsoluat* IV 29; V 26; XII 25; XIV 13.**EXTRANEVS** (adjetivo)«que no es de la
familia, que es de
fuera»: *extranea* IV 25; V 22; VII 27; IX 30; XII 21;
XIV 11.
extraneus XV 26.**FACILE** (adverbio)«fácilmente»: *facile* II 2.**FACINVS** (sustantivo)

«delito, culpa»: *facinoribus* XIII 5.

FACIO (verbo)

«hacer»: *facerem* XV 4.
faceremus XI 5.
faciatis XV 17.
facimus VII 3, 5; IX 6; X 8.
facio I 11; II 5; III 1; IV 5; V 5; XII 6; XIII 3;
XIV 4; XV 25.
facta III 9; IV 33; V 30; VI 17; VII 20; IX 36;
X 28; XI 17; XII 29; XIII 18; XIV 13.
facto I 35; II 21.
factum II 15; VI 14; VII 16; X 19; XV 25, 31.
feci III 11.
fecimus VII 3, 5; IX 6; X 8.
fecit II 42.

FAMOSVS (adjetivo)

«conocido,
célebre»: *famosissimus* I 8.

FELGARIA (sustantivo)

«helechal»: *felgarias* IV 12; V 12; IX 9.

FELIX (adjetivo)

«afortunado,
bienhechor»: *filici* I 37.
felix I 7.

FEMINA (sustantivo)

«mujer»: *femina* XV 26.

FERIO (verbo)

«tocar»: *ferire* IX 23, 24, 25.

FICTILIS (adjetivo)

«hijo»: *fixiles* VI 9.

FICTUS (sustantivo)

«hito, mojón»¹⁴: *filssos* IX 19, 21.

FIDELIS (sustantivo)

«fiel»: *fidelibus* I 1, 30.

FIDES (sustantivo)

«fe»: *fide* XIII 13.

FILIA (sustantivo)

«hija»: *filia* VI 1, 19.
filiabus I 10, 42; IX 4; XIII 20.

FILIVS (sustantivo)

«hijo»: *fili* X 7; XII 8; XV 16, 17.
filiis I 9; II 4; 23, 26; VI 19; X 32; XI 1, 19;
XIII 20.
filio X 1.
filius II 30, 31; XII 27.

FILSSO (sustantivo) vid. s.u. **fictus**

FIO (verbo)

«ser hecho»: *feri* I 42; II 27; XIV 10, 15.

FIRMITAS (sustantivo)

«garantía,
confirmación»¹⁵: *firmitatis* VI 17; XI 6, 18; XIII 3.

FIRMITUDO (sustantivo)

«firmeza»: *firmitudinis* I 12.

FIRMVS (adjetivo)

«firme, seguro»: *firmo* II 20.
firmum I 30.

¹⁴ Para esta voz, vid. J.L. GARCÍA ARIAS, p. 201, donde se explica la relación de este término con el participio *fictus*.

¹⁵ En relación con la voz *firmitas*, vid. CODONER, p. 147 y ss., donde parece que se inclina a favor de una identificación entre las fórmulas *scriptura firmitatis* y *carta testamenti*.

FLVMEN (sustantivo)

«río»: *flumen* III 3; IV 7; V 8; IX 12; XII 11; XIV 6.
flumine VII 8.

FONS (sustantivo)

«fuente»: *fontes* IV 12; V 12; VII 10; IX 9; XII 12.

FORIS (adverbio)

«fuera»: *foris* III 7; VII 10; XII 13; XV 8, 10.

FORTIS (adjetivo)

referido a una moneda, «de materia pura, que no ha sido adulterada»: *forte* XV 27.

FRANCVS (adjetivo)

«de los francos» (pueblo germánico): *francorum* I 10.

FRATER (sustantivo)

«hermano»: *frater* X 40; XII 31.
«hermano, monje»: *frater* XII 40.
fratre XV 17.
fratri I 12.
fratribus IV 35; V 32; IX 38; XII 31; XIII 8.

FRVCTVOSVS (adjetivo)

«que da fruto»: *fructuosas* VI 8.
fructuosis II 11.

FVLCIO (verbo)

«sostener, apoyar»: *fulciatur* II 21.

GANANCIA (sustantivo)

«ganancia»¹⁶: *ganacia* IV 10.
ganancia V 10.
ganantia XI 7.

GENERATIO (sustantivo)

«descendencia»: *generacione* IX 38.
generatio X 16.

GENS (sustantivo)

«gente, persona»: *gens* IV 25; V 22; VII 17; IX 30; XII 21;
XIV 11.
gentis XI 4.

GENVS (sustantivo)

«clase»: *generis* X 4.
generum X 33.

GERMANVS (sustantivo)

«hermano»: *germanos* VI 6.

GLORIOSVS (adjetivo)

«glorioso, famoso»: *glorioso* I 37.

GRATIA (sustantivo)

«gracia»: *gratia* II 3.

GRATIS (adverbio)

«gratuitamente»: *gratis* II 1.

HABEO (verbo)

«tener, poseer»: *abeas* II 5.
abemus VII 6.
auere XV 18.
habeam XV 19.
habeant II 14.
habeat X 25; XV 16, 29
habeatis I 31; VI 13; X 16; XI 16; XV 19.
habemus VI 4; IX 11; XI 6.
habeo III 2; IV 6; V 6; XIII 6; XIV 5; XV 5.
habere XV 5.

¹⁶ La *ganantia* es el acrecentamiento o mejora que se hace en una propiedad. Se trata de una voz de origen germánico, tomada en préstamo del franco *waidanjan* > *ganar*. Vid. UNED. *Latin vulgar*, p. 80.

habet XV 22.
habitura VI 16.
habituras XI 23.
habuerit X 24, 25.

HABITO (verbo)

«habitar, vivir en»: *abitauerint* II 13.

HEREDITARIVS (adjetivo)

«hereditario»: *hereditario* II 13.

HEREDITAS (sustantivo)

«heredad,
herencia»:
ereditas VII 13.
hereditas VI 12; XIV 5.
hereditate I 17; III 2, 9; IV 6; V 6; VII 5, IX 6;
XII 6; XIII 4, 6, 11; XIV 4; XV 5.
hereditatem II 8; VI 3, 6, 15; X 17.
hereditates I 19; X 15; XI 6, 11; XII 8, 11;
XV 12, 16, 19, 20.
hereditatibus X 8.
hereditatis X 41.

HERES (sustantivo)

«copartícipes en
una herencia»:
eredibus VII 9.

HIC (adjetivo)

«este»:
anc VII 21.
hac IV 22; V 19; XIII 20.
hanc I 42, 64, 66; III 10; IV 37; V 34; VI 20;
IX 26, 40; X 31; XI 19; XII 17, 34; XIV 15;
XV 34.
hec VI 12; X 21, 32; XIII 12; XIV 9.
hic X 19.
hoc I 18, 35; II 15, 20, 27, 41; V 15; VI 14;
X 18, 22; XV 25, 31.
huius X 41.

hunc I 31; III 14; VII 16.

HIC (adverbio)

«aquí»: *hic* I 41; XV 22.

HINC (adverbio)

«de aquí»: *hinc* X 15.

HODIE (adverbio)

«hoy»:
hodie VI 11; VII 14; IX 27; XI 15, XIII 10.
odie IV 23; V 19; XII 18.

HOMO (sustantivo)

«hombre»:
hominibus II 7.
hominum X 33.
homo IV 24; V 21; IX 29; XII 20; XV 25.

HONORO (verbo)

«honrar»: *honorare* I 4.

HONOS (sustantivo)

«honor, honra»: *honore* VI 5.

HORREVM (sustantivo)

«hórreo, granero,
almacén»:
orrea IV 10; V 11; IX 8.

IACEO (verbo)

«extenderse»: *iacent* X 14.

IAM (adverbio)

«ya»: *iam* II 24; III 4; XIV 15.

IBIDEM (adverbio)

«allí mismo»: *ibidem* I 13.

IDEM (pronombre)

«el mismo»:
eadem X 27.
eandem X 17.
eiusdem I 40.
eodem I 37.

IDEO (adverbio)«por esta razón»: *ideo* I 6; IV 2.

valor de

transición: *ideo* V 2; X 5; XII 2; XV 3.
ydeo IX 2.**IDONEVS** (adjetivo)«conveniente»: *ydoneum* I 3.**IDVS** (sustantivo)«Idus»: *idus* I 36; III 10; XIII 19.**IGITVR** (adverbio)«así pues»: *igitur* I 18.«en efecto»: *igitur* XIV 5.**ILLE** (pronombre y artículo)pronombre: *illa* III 5, 6; IV 13 bis; V 14, 18; IX 10, 13;
XIII 10.*illam* VI 7.*illas* XII 10, 14.*ille* III 8; VII 17; X 17, 26.*illi* X 17.*illo* IV 15; V 15; XII 16.*illum* VI 11; XIII 15.artículo: *illa* IX 13.*ille* X 15.*illi* II 12.*illo* I 14; IV 4; V 4, 17, 18; IX 5; XII 5.<n>*illo* IX 15.**IMMOBILIS** (adjetivo)

«fijo, que no se

puede mover»: *immobiles* XV 22.**IMPERATOR** (sustantivo)«emperador»: *imperator* I 8, 41; II 3, 26, 41.*imperatore* II 23.*imperatoris* I 39, 61, 64; II 30, 31, 38, 39, 43;
VI 22; X 2.*ymperator* IV 30; V 27.**IMPERATRIX** (sustantivo)«emperatriz»: *imperatrice* I 9; II 4, 23, 26.*imperatris* II 30.*imperatrix* II 29.**IMPERIVM** (sustantivo)«mandato, orden»: *imperio* X 5; XI 4.*raperium*¹⁷ I 2.**IMPERO** (verbo)«gobernar, reinar»: *imperante* I 37; II 22; X 1.*imperat* VI 22, 23.**IN** (preposición)cuestión **ubi**: *en* IX 18.*in* I bis, 35, 36; II 21, 24; III 1, 2, 10; IV 1, 7,
15, 23, 26, 27, 31 ter, 32 bis, 33 bis, 36; V 1, 7,
15, 20, 23, 24, 28 bis, 29 ter, 30 bis, 33; VI
1, 4, 5, 12, 16, 20, 26; VII 1, 3, 6, 7, 9, 11, 15,
22, 25, 26, 27; IX 1, 8, 11, 15, 21, 24, 28, 31,
32, 36, ter, 40; X 2, 4, 14, 22, 24, 42 bis; XI 1,
3, 8, 9, 16, 19; XII 1, 11, 16, 19, 22, 23, 25, 27,
28, 32, 34; XIII 1, 2, 6 bis, 13, 20; XIV 20;
XV 1, 2, 6 bis, 13, 20; XV 1, 2, 6, 7 ter, 9 bis,
10, 11, 19, 24, 31, 32 bis, 34.valor temporal: *in* II 5, 14; IV 1, 22; V 1, 19; VI 13; IX 2, 27;
XI 17; XII 2, 18; XIV 13; XV 20.indicando el precio: *in* III 5; IV 27 bis; V 24 bis; VII 18; IX 31, 32;
X 20; XI 13, 33 bis; XII 22 bis.cuestión **quo**: *in* IV 19; XV 17.formas compuestas: *na* IV 21.¹⁷ Quizá deba entenderse *raperium* por *imperium* debido a una mala interpretación del texto.

INCLYTVS (verbo)«ilustre, insigne»: *ynclita* I 10.**INCOMMENDO** (verbo)«encomendar»: *enmendentur* (en<co>mendentur?) II 2.**INCOCVSSVS** (adjetivo)

«inquebrantable,

firme»: *inconcussum* I 30.**INCVLTVS** (adjetivo)«inculto»: *incultas* VI 8.*incultis* II 11.**INCVRRO** (verbo)«incurrir»: *incurrise* II 17.**INDE** (adverbio)«desde allí»: *inde* IV 16, 19; XV 18.**INDIGNATIO** (sustantivo)«indignación, ira»: *indignacione* II 17.**INDIVIDVVS** (adjetivo)«indivisible»: *indiuidue* I 1.**[IN] DOMINO** (verbo)

«domeñar, cultivar

(la tierra)»: *[in]dominare* XII 13.**INFANS** (sustantivo)«infante, heredero»: *infans* II 29.**INFERO** (verbo)«inferir»: *illata* II 19.**INFRINGO** (verbo)

«infringir, trans-

gredir»: *infringere* I 32; XIII 12.**INFRVCTVOSVS** (adjetivo)«que no da fruto»: *infructuosas* VI 8.*infructuosis* II 11.**INICIO** (verbo)«poner, colocar»¹⁸: *inieci* XI 20.*iniecimus* XIII 21.**INIVSTE** (adverbio)«injustamente»: *iniuste* II 19.**INQUIETATIO** (sustantivo)

«intranquilidad,

perturbación»: *ingetatione* I 27.**INQUIETO** (verbo)«sustraer, robar»: *inquietauerit* II 20.**INQVIT** (verbo)«decir»: *inquit* X 24.**INSTRUMENTVM** (sustantivo)«instrumento»: *strumtis*¹⁹ I 5.**INSUPER** (adverbio)«además»: *insuper* II 18; VII 18; XV 28.**INTEGRE** (adverbio)«completamente»: *integre* XIV 6.**INTEGRVS** (adjetivo)«entero»: *integra* XI 11; XIII 6.**INTER** (preposición)«entre»: *inter* VI 6; VII 9; XIII 15.**INTRATA** (sustantivo)«entrada»: *intradadas* XV 9.¹⁸ En ambos casos se emplea este verbo formando parte de la fórmula de suscripción *roborem iníicio*, equivalente a *signo*.¹⁹ Quizá el editor haya omitido la lectura de la abreviatura de *-men*.

INTVS (adverbio)

«dentro»: *intus* III 7; VII 9; XII 13; XV 8, 10.

INVENIO (verbo)

«llegar»: *inuenire* III 7; IV 22; V 18; VI 11; IX 26;
XI 12; XII 17; XV 21.

INVICTVS (adjetivo)

«invicto, invencible»: *inuicto* I 37.
inuictus I 7.

IPSE (anafórico y demostrativo)

anafórico» *ipsam* II 12.
ipsum IV 26; V 23; XII 22.
ypsum IX 31.
demostrativo: *ipsa* III 4, 9; IV 9; V 9; XIII 5, 11.
ipsam VI 6, 15.
ipsas XI 8, 11; XII 11.
ipsius XIII 11.
ipso VI 26; VII 9; XI 14.

IRRUMPERE (verbo)

«infringir, quebrantar una ley»: *inrumpendum* III 7.
inrumpendum VI 14; XI 22.
irrupendum XIV 11.

IS (pronombre)

«él, éste, aquél»: *ea* II 1.
eam IV 21; XIII 12.
eis X 13; XIII 16.
eius X 40; XII 27, 34
eorum I 4; XII 10.
eo X 44.
eos XIII 15, 18.

ISTE (pronombre)

«este, ese»: *ista* I 36; XIV 5.
istas XII 9; XV 16.
istos I 25; IX 25.

ITA (adverbio)

en correlación
con *ut*, «de manera
que»: *ita* IV 22; V 19; VI 11; VII 14; IX 27; XI 15;
XII 18.
«así»: *ita* X 15.

ITAQVE (adverbio)

«así pues»: *itaque* II 5.

IVBEO (verbo)

«ordenar»: *iubeo* X 23.
iusserit X 27.
iussi I 43; II 27; XIV 15.

IVS (sustantivo)

«derecho, dominio»: *iure* I 31; II 14; IV 23; V 20; VII 15; IX 28;
XIV 9.
iuri VI 12; VII 14; X 15, 18; XI 15.
iuris X 10.
iuro XII 19.

IVSTVS (adjetivo)

«justo»: *iustus* X 12.

IVXTA (preposición)

«junto a»: *iusta* IX 12; XII 11.
iuxta IV 7; V 8; XIV 5.

KALENDAE (sustantivo)

«calendas»: *calendas* VII 20.
kalendas IV 34; V 31; VI 17; IX 37; X 29;
XI 18; XII 29; XIV 14; XV 33.

LACVNA (sustantivo)

«laguna»: *lagonam* I 21.

LACVS (sustantivo)

«lago»: *lacum* I 21.

lago IX 18.

LECTICARIA (sustantivo)

«propiedad a la que se llega en silla de manos»²⁰: *lecgaria* XV 7.

LEX (sustantivo)

«ley»: *legum* I 2.

«Sagrada

Escritura»: *lex* XIII 9.

LIBER (sustantivo)

«libro»: *libro* X 24.

LIBERO (verbo)

«liberar, dejar

libre»: *libero* I 26.

LIBRA (sustantivo)

«unidad de peso para los metales preciosos, libra»: *libras* I 34; II 18; X 21.

LINEA (sustantivo)

«línea (de parentesco)»: *linea* IX 8.

LOCVS (sustantivo)

«lugar»: *loca* I 4; XIV 7.

locis VII 10; XI 12, 13; XII 16.

loco IV 36; V 15, 33; VII 18; IX 15, 39; XII 16, 32; XV 6.

locos XI 8.

locum IV 27; V 24; VII 7; IX 32; XII 23.

loza X 14.

LVNA (sustantivo)

«luna»: *luna* XII 29; XV 34.

MAGISTER (sustantivo)

«notario»²¹: *magister* I 64.

magistri II 43.

MAGNVS (adjetivo)

«grande»: *magnum* XIII 3.

MAIORDOMVS (sustantivo)

«mayordomo»²² *maiordomus* I 45, 47; II 39.

MALEDICO (verbo)

«maldecir» *maledictus* I 32; XIV 11; XV 30.

MANDATIO (sustantivo)

«donación» *mandationis* VI 17.

MANVS (sustantivo)

«mano»: *mano* II 27.

manu I 44, 66; II 43; III 11; IV 37; V 34; XI 20; XIII 9.

manus VI 20; VII 22; IX 41; X 31; XII 35; XIII 21; XV 35.

MEDIVS (adjetivo)

«mitad» *media* V 9; X 9; XII 9.

mediam XIV 6.

medie XIV 6.

medya IX 7.

²¹ En muchos casos al notario se le llama simplemente *magister*, como señala PÉREZ GONZÁLEZ, p. 32.

²² El *maiordomus* estaba encargado de los servicios del Palacio, de la administración de la casa real y de los dominios territoriales del monarca. Así lo indica PÉREZ GONZÁLEZ, p. 201.

²⁰ DU CANGE, V., p. 51, define este término como: «*praedium ad quod lectica peruenitur*».

MEMORALIS (adjetivo)

«digno de
recuerdo»: *memoralibus* I 5, 6.

MEMORIA (sustantivo)

«memoria»: *memorie* II 2.

MENS (sustantivo)

«mente»: *mentibus* II 2.

MESTA (sustantivo)

«mesta» *mestas* IV 18.

METVS (sustantivo)

«miedo» *metum* IV 3; V 3; IX 3; XIII 3.

MEVS (adjetivo)

«mío» *mea* I 8, 17, 26, 28, 42, 43, 66; II 3, 17, 26, 27;
III 2; IV 3, 6; V 3, 6; VI 1, 19; IX 38; XI 20;
XII 4, 6, 21; XIII 4, 6 bis; XIV 4, 11; XV 5, 14,
19.
meam II 8, 18; III 11; XV 12.
meas I 19; XV 19, 35.
mee XII 10, 33; XIII 4.
meis I 9, 10; II 27; IX 4; XI 1, 9; XIII 5, 20;
XIV 5.
meo I 14, 35; IV 23; V 20; VII 14; X 15; XII 18;
XIV 9.
meorum II 6, III 2; IV 7, 10; V 7, 10; XV 6.
meum I 31; III 14; IV 43; XV 19.

MILITVS (sustantivo)

«soldado»: *militus* I 7.

MILLE (adjetivo)

«mil»: *milia* XII 25; XV 27.
mille XV 27.

MILLESIMVS (adjetivo)

«milésimo»: *millesima* IV 34; V 31; VII 20; XIV 14.
M^a XII 30.

MINVS (adverbio)

«menos»: *minus* IX 7.

MOLINVM (sustantivo)

«molino»: *molinarum* X 11.
mollinarum VI 9.

MONACHUS (sustantivo)

«monje»: *monachi* II 12;
monachis XIV 3; XV 2.

MONASTERIVM (sustantivo)

«lugar en el que
viven los monjes,
monasterio»: *monasterio* XV 7, 11.

MONETA (sustantivo)

«moneda»: *moneta* XV 27.
monete VII 19.

MONS (sustantivo)

«monte»: *monte* I 14; IV 8; V 8, 18; IX 13.
montem I 24.
montes IV 11; V 12; VII 10; IX 9; XII 12;
XV 9.
montibus II 11.
montium VI 10; X 11.

MORABETINO, MURABITI, MURAVEDI (sustantivo)

«moneda de oro»,
«maravedí»²³:» *morabitanos* XV 27.

²³ Vid. RODRÍGUEZ MUÑOZ, p. 191: «*Morabetino, marabetino o maravedí* es una antigua moneda española que ha tenido diferentes valores. Originariamente era el dinar de oro almorávide, y por extensión se empleó para designar todo oro acuñado extranjero».

MORS (sustantivo)«muerte» *mortem* XIII 4.**MOS** (sustantivo)«modo, manera»: *more* XIII 12.**MVLIER** (sustantivo)«mujer, esposa»: *muliere* II 23, 26.**MVLTVS** (adjetivo)«mucho»: *multa* XII 39.
multi I 40; XV 37.**MVNIO** (verbo)«fortificar»: *munire* I 5.
munita I 5.**MVRVM** (sustantivo)«recinto
amurallado»: *muros murales* XV 22.**NA** (preposición + artículo): vid. **IN****NE** (conjunción)«para que no»: *ne* XIV 1.
«ni»: *ne* XI 4.**NEC** (conjunción)«ni, y no»: *nec* X 5; XII 3 bis.**NECNON** (adverbio)«también»: *necnon* I 30.**NEQVE** (conjunción)«ni»: *neque* IV 2, 3; V 2, 3; IX 3 bis; XII 3.**NIHIL** (adverbio)«nada»: *nichil* XI 15.**NIMIS** (adverbio)«demasiado»: *nimis* XIV 8.**NISI** (conjunción)«a no ser que»: *nisi* II 1.**NOBILIS** (adjetivo)«noble»: *nobili* I 11.
nobilissimi X 3.
nobilium X 32.**NOMEN** (sustantivo)«nombre»: *nomen* XII 5.
nomina I 41.
nomine I 1; III 1; IV 1; V 1; VI 1; VII 1; IX 1;
XI 1; XII 1; XIII 1; XV 1.
nominibus X 8.**NOMINO** (verbo)«llamar,
denominar»: *nominata* III 4; IV 7; V 7.
nominatos XI 9.**NON** (adverbio)«no»: *non* I 41; XIII 15; XIV 10.**NONAGINTA** (adjetivo)«noventa»: *nonaginta* XV 14.**NOS** (pronombre)«nosotros»: *nobis* IV 9; VI 6; VII 4, 9, 12; IX 2, 7; X 5; XI
3, 5, 14.
nos IV 25; V 22; X 13; IX 30.**NOSTER** (adjetivo)«nuestro»: *nostra* IV 25; V 22; VII 5, 17; IX 6,30; XI 11.
nostram VI 3.
nostrarum IX 40.
nostras VI 20; VII 23; X 13, 31; XI 6; XIII 21.
nostre II 15.
nostris VI 8.
nostris VII 9; X 8.

nostro VI 12; IX 28; XI 15; XIII 9.

nostrorum VI 4; VII 6; IX 11.

nostros VI 7.

nostrum VII 16; X 18.

NOTO (verbo)

«escribir, tomar

nota»: *notuit* III 14; IV 43; V 38; VI 29; VII 27; X 36;
XII 40; XIII 26; XV 39.

notuyt IX 45.

NOVVS (adjetivo)

«nuevo»: *nouas* XV 8, 9.

nouis I 20.

NVCARIA (sustantivo)

«nogal»: *nozales* IV 11; V 12.

NVLLVS (adjetivo)

«nadie, ninguno»: *nullius* X 5; XI 4; XV 3.

OB (preposición)

«valor causal»: *ob* I 6.

OBITVS (sustantivo)

«muerte,

defunción»: *obitum* XV 15, 19.

OBLIVIO (sustantivo)

«olvido»: *obliuioni* XIV 2.

OBTINEO (verbo)

«mantener,

conservar»: *obtineat* IV 22; V 19; IX 27; X 21; XII 18.

obtinerunt VI 7.

OCTAVVS (adjetivo)

«octavo»: *oytaua* IX 7.

OFFENSA (sustantivo)

«ofensa, agravio»: *offensam* II 16.

OFFERO (verbo)

«dar, ofrecer»: *offerimus* XIII 10.

offero II 7; XIII 5.

OMNIS (adjetivo)

«todo»: *omnes* I 28.

omni I 27; XIII 2.

omnia XIII 8, 9.

omnibus I 13, 20; II 7, 11; X 9, 12.

omnis III 6.

ORDO (sustantivo)

«orden religiosa»: *ordine* IV 14; V 14; IX 14; XII 15.

PACIFICVS (adjetivo)

«pacífico»: *paciaco* (paci<fi>[a]lco?) XIII 12.

PACTVM (sustantivo)

«condición»: *pacto* II 9; V 15.

pactum XV 14.

PALVS (sustantivo)

«agua estancada»: *paudulibus* VI 10.

PARENS (sustantivo)

«padre y madre

conjuntamente»

(en pl.): *parentes* VI 7 bis.

parentibus XIV 5.

parentorum IV 6, 9; 6, 10; VII 6; IX 11; XI 7.

parentum II 7.

PARENTELA (sustantivo)

«parentela,

conjunto, de

individuos unidos

por vínculos de

sangre o de

parentesco»: *parentella* IX 8.

PARIO (verbo)

«pagar, liquidar

una cuenta»: *pareat* XIV 12.

pariat III 8; IV 26; V 23; VI 15, 16; VII 18, 19;

IX 31; X 19; XI 23; XII 22, 25; XV 26.

PARITER (adverbio)

«en el mismo grado,

igualmente»: *pariter* XV 2.

PARS (sustantivo)

«parte»: *parte* III 5; VI 16; XV 28.

partem V 26; IX 34; XII 24; XII 11.

partes XII 9.

partibus X 9.

patrem (pro *partem*) IV 29.

PARTITIO (sustantivo)

«partición,

división»: *particionem* XV 29.

PASCVA (sustantivo)

«pasto, prado»: *pascuis* II 10; IV 12; V 12; VI 10.

pascuys IX 9.

PATER (sustantivo)

«padre prior»: *patri* XIV 3.

PAVPER (adjetivo)

«pobre»: *pauperissimi* X 4.

pauperum X 33.

PECCATVM (sustantivo)

«culpa, delito»: *peccatorum* II 6.

PELLO (preposición + artículo): vid. **PER**

PER (preposición)

«cuestión **qua**»: *per* I 21 ter, 22 bis, 23 ter, 25; III 6 bis; IV 15, 16, 21; V 16, 17 bis, 18 bis; VI 7, 10; VII 10; IX 15, 19, 20, 22, 23, 25, 26; X 14; XI 11, 12 bis, XII 16, 17; XIV 16; XV 7, 21.

valor

instrumental: *per* II 43.

valor causal: *per* 2, 3 bis; V 2, 3; IX 3 bis; XII 3 ter, 4.

valor final: *per* XII 13.

formas contractas: *pelo* IX 16.

pello IV 18.

PERENNIS (adjetivo)

«duradero,

perpetuo»: *perhenni* I 31, X 22, 26; XIII 15; XIV 10.

PERMANEO (verbo)

«permanecer,

mantenerse»: *permaneat* XIII 11.

PERPETIM (adverbio)

«para siempre»: *perpetim* VI 16; XI 23.

PERPETVVS (adjetivo)

«continuo, sin

interrupción»: *perpetuas* V 25; IX 33; XII 24.

perpetuo VI 13; XI 17.

perpetuum II 5, 14; XV.

PERSEVERO (verbo)

«continuar,

perseguir»: *perseuerante* IV 15; V 15; IX 14; XII 15.

PERSOLVO (verbo)

«satisfacer, pagar»: *persoluat* I 34; IX 34; X 21.

PERSONARIVS (sustantivo)

«personero,

representante,

apoderado»: *personariis* II 18.

PERTINENTIA (sustantivo)

«posesion,
pertenencia»: *pertinentiis* I 20.

PERTINEO (verbo)

«pertener,
corresponder»: *pertinent* II 12.
pertinentibus X 10, 12.
pertinet IV 13, V 13; XII 14.
pertinez IX 10.

PETRA (sustantivo)

«piedra»²⁴: *petras* VI 9; XV 22.

PIRALIS (sustantivo)

«peral»: *perales* IV 11; V 11; IX 8.

PISCARIA (sustantivo)

«lugar en el que se
pesca, pesquería»²⁵: *pescarias* IV 12; XV 8.
pescaries XII 13.
pescariis X 11.

PIVS (adjetivo)

«piadoso, santo»: *pío* I 37.
pius I 7.

PLACEO (verbo)

«agradar, parecer
bien»: *placuit* IV 2; V 2; VII 4; IX 2; XI 3; XII 2;
XV 3, 13.

²⁴ En el léxico de estos documentos *petras mobiles* se utiliza para referirse a las piedras que indican una localización fija, determinada, en oposición a *petras inmouiles*, las que no ha colocado el agrimensor, sino que desde antiguo están en ese lugar y ahora se utilizan sencillamente como *terminus*. Vid. LANGÉ, p. 26.

²⁵ Vid. RODRÍGUEZ MUÑOZ, p. 137: «Las *piscationes* son lugares acotados y preparados para la pesca, generalmente en determinados tramos del río. Los derechos de pesca sobre ellos forman parte de las fórmulas genéricas de transmisión de dominio».

PLACIBILITAS (sustantivo)

«tranquilidad»: *placibilitas* VII 5.

PLANTO (verbo)

«plantar»: *plantatos* XV 23.
plantare XV 23.

PLENVS (adjetivo)

«entero,
completo»: *plenum* IV 22; V 19; IX 26; X 21, 25 bis; XII 17.

PLVRIMVU (sustantivo)

«una gran parte»: *plurimum* X 33.

PLVS (adjetivo)

«más, en mayor
cantidad»: *plures* XII 39.
pluribus I 4.
plus XV 14.

POENA (sustantivo)

«castigo, pena»: *penas* IV 28; V 25; IX 33; XII 24; XIII 15.

POMARIS (sustantivo)

«pomar, árbol
frutal»²⁶: *pumares* IV 11; V 11; IX 8.

PONO (verbo)

«poner, colocar»: *posuit* IV 43.

PORTIO (sustantivo)

«parte, porción»: *portionem* XV 12.

POSSIDEO (verbo)

«poseer, tener en

²⁶ FLORIANO, II, p. 739, señala que «*pomarium, pomeris, pometos, pomicellum* y *pumaregas* indican el terreno plantado de árboles frutales. Así hasta el siglo XI, en Asturias, por lo menos. Después el significado se contrae a la manzana, como fruto por excelencia». *Pumares* o *pumares* designa unas veces a los manzanos y otras a los terrenos plantados de manzanos, según indica P. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, «El léxico de la sidra y el vino en la diplomática medieval asturiana en latín (siglos VIII al XIII)», *BIDEA* CIX-CX, 1983, p. 694.

propiedad»: *possideant* II 14; X 18.
possideatis I 31.
possidendas XV 21.
possidentes XIII 12.

POSSVM (verbo)

«poder»: *potueritis* III 6; IV 21; V 18; VI 11; IX 26;
XI 12; XII 17; XV 21.

POST (preposición)

«después de»: *post* IV 34; V 31; VII 20; XII 30; XIV 14.

POSTERITAS (sustantivo)

«descendencia»: *posteritas* VI 13; XI 17.
postheritas III 6.

POTENS (adjetivo)

«poderoso»: *potentissimi* I 40.

POTESTAS (sustantivo)

«potestad, poder»: *potestas* IV 33; V 30.

PRAECEPTIO (sustantivo)

«mandato»: *preceptione* I 3.

PRAEDICO (verbo)

«mencionar»: *predictam* II 9; X 17.
predictas XV 20.
predicte X 15.
predictum I 24; VII 7.
prediximus X 13.

PRAEFOR (verbo)

«decir, nombrar
con anterioridad»: *praefata* II 13.

PRAENOMINATVS (adjetivo)

«susodicho»: *praenominatam* XV 6.
praenominatas XI 8; XII 9; XV 12.
praenominato XV 11.

praenominatos I 26.

PRAESSENTIA (sustantivo)

«presencia, acto
de estar presente»: *praesentia* XIII 6.

PRAESVM (verbo)

«ser testigo
presencial»²⁷: *praesentes* III 12; VI 26; X 34; XI 25; XII 36;
XIII 24; XIV 16; XV 36.

PRAESVMPTIVE (Adverbio)

«injustamente»: *praesumptive* X 19.

PRATVM (sustantivo)

«prado, pradera»: *praduis* IV 12; V 12; XII 12.
praduys IX 9.
pratis II 10; VI 10.

PRESBYTER (sustantivo)

«sacerdote»: *presbiter* IV 43; V 38.

PRETIVM (sustantivo)

«precio»: *precio* VII 12; XI 13, 14.
precium VII 13; XIV 7, XV 13.

PRIDIE (adverbio)

«el día anterior»: *pridie* I 36.

PRINCEPS (sustantivo)

«príncipe»: *princeps* XIV 20.
principibus I 29.

PRO (preposición)

valor causal: *pro* II 17, 19.
valor final: *pro* II 6; IX 40; XII 10, 33 bis; XIII 3; XV 23.
pro a IV 13; V 16; IX 10.

«en vez de, a

²⁷ Esta es la definición que ofrece LOUZAO, p. 86.

cambio de»: *pro* III 5; XI 13; XIV 7.

PRODITOR (sustantivo)

«traidor»: *proditore* XIV 12.

PROFLIGATIO (sustantivo)

«exacción, arreglo

de una deuda»: *profligationibus* X 12.

PROLIXITAS (sustantivo)

«extensión.

prolongación del

tiempo»: *prolixitate* XIV 2.

PROPE (adverbio)

«cerca»: *prope* IV 8; V 8; IX 12.

PROPINQVVS (adjetivo)

«familiar,

cercano»: *propincus* XV 26.

PROPOSITVM (sustantivo)

«comunidad,

congregación»: *proposse* V 16.

PROPRIVS (Adjetivo)

«propio»: *propria* I 43, 66; IV 3, 6, 37; V 3, 6, 34; VII 6;
IX 4, 7; X 5; XI 4; XII 4,6; XV 3.

propriam VI 4.

proprias IX 41; XI 6; XII 34.

PROPTER (preposición)

«por»: *propter* XIII 5.

«a causa de»: *propter* XIII 18.

PROTECTIO (sustantivo)

«protección,

cuidado»: *protectione* I 28.

PVLISO (verbo)

«invocar»: *pulsanti* I 34; II 18.

pulsauerit III 8; X 20.

QVADRO (verbo)

«corresponder»²⁸: *quadra* V 9.

quadrat IV 9; VI 9.

QVALIS (adjetivo)

«igual que, cual»: *quales* XV 22.

QVAM (adverbio)

«cuanto»: *quam* I 20, 29; VII 17; XV 26.

QVANTVM (adverbio)

«cuanto»: *quantum* IV 9, 13; V 9, 13; VI 9; IX 7, 10;
XI 14; XII 12, 14; XIV 12; XV 13.

QVANTVS (adjetivo)

«cuanto»: *quantas* XV 12.

QVAPROPTER (adverbio relativo)

«por lo cual»: *quapropter* XIV 9.

QVARTARIVS (sustantivo)

«cuarto»²⁹: *quartarios* VII 12.

-QVE (conjunción)

«y»: *-que* I 5, 18; II 4; V 6; X 16.

QVI (pronombre)

«que»: *cui* X 17.

cuius X 3.

qua XIV 7.

quam I 4, 42; VII 13; X 20; XIV 4, 15; XV 5.

²⁸ LANGE, p. 249.

²⁹ Vid. RODRÍGUEZ MUÑOZ, p. 139: «En la documentación asturiana se usa el *modio* no sólo como medida de capacidad para áridos y, por extensión, de superficie, sino también como unidad monetaria. A lo que parece, el *modio* podía dividirse en cuartas, sextas y doceavas partes, aunque todo esto era muy variable, dependiendo de regiones. Esta escala, además, no es absolutamente segura, sino que se deduce de las citas de documentos».

quas VI 4, 5; X 13, 26.
que I 1; II 1, 9, 12; III 2, 3, 5; IV 6; V 6; VI 4, 6;
VII 6, 7, 12; IX 11, 39; X 14, 23; XI 6; XIII 6.
quem XII 7, 10; XV 6.
qui I 13, 64; II 7, 12; III 8, 12; IV 26 bis;
V 23 bis; VI 26; VII 17, 19; IX 30, 31; X 34;
XI 25; XII 21, 22, 36; XIII 15, 16, 18; XIV 16;
XV 36, 39.
quibus X 17.
quod I 15; II 12, 20, 27, 41; VI 17; X 18; XI 13,
18; XIV 7, 10; XV 31.
quos I 33.
quorum I 41.

QVIA (conjunción)

«porque»: *quia* XIII 4.

QVIDQVID (pronombre)

«cualquiera,
cosa que»: *quicquid* I 29; XIV 1.

QVIETVS (adjetivo)

«tranquilo,
seguro»: *quieto* X 18.

QVINGENTI (adjetivo)

«quinientos»: *quingentos* IV 29; V 26; IX 34.

QVIS (pronombre)

«alguno»: *quis* I 31; II 15; III 7; VI 14; VII 15; X 18;
XIV 10; XV 25.

QVISQVIS (adjetivo)

«cualquiera que»: *quisquis* III 8; IV 26; V 22; VII 17; IX 30; XII
21.

QVOMODO (adverbio y conjunción)

adverbio,
«como»: *commo* IV 18.

commodo IV 20.

quomodo IX 16, 17 bis, 18, 19, 20, 21, 22 bis,
24, 24; XV 7, 17.

conjunción

completiva,

«que»³⁰: *quomodo* IV 26; V 23; IX 31; XII 22; XV 26.

QUOTVM³¹

quotum III 10; X 29; XIV 14.

RAPERIVM (sustantivo): vid. **IMPERIVM**

RATIO (sustantivo)

«razón»: *rationi* I 3.

«parte de un co-
propietario en
una posesión»: *rationes* X 13.

RECIPIO (verbo)

«acoger, recibir»: *recipiatis* XV 25.

REDDO (verbo)

«devolver»: *reddat* II 20.

REDITVS (sustantivo)

«vía de regreso»: *reditus* XII 13.

REGALENGVM (sustantivo)

«realengo»: *regalengo* I 14.

REGALIS (adjetivo)

«del rey, regio»: *regali* I 26; VII 19; X 20.

REGINA (sustantivo)

«reina»: *regina* I 11 bis; IV 32; V 29; VII 25; IX 35.

³⁰ Encontramos *quomodo* reemplazando a *ut* en completivas dependiendo de verbos que expresan mandato. Para ejemplos, vid. BASTARDAS, p. 154.

³¹ Parece que hay que entender esta forma como fruto de una malinterpretación de las expresiones formularias *facta cartula notum die erit...* y *facta cartula quod erit...* Vid. LANGE, p. 45.

REGNO (verbo)

«reinar,
gobernar»: *regnante* II 22; IV 30; V 27; VII 24; IX 35;
X 1; XII 25; XV 31.
regnanti XIII 16.
regnantis IV 1; V 1; IX 1; XII 1.

REGNUM (sustantivo)

«reino»: *reg<n>o*³²VII 25.
«reinado»: *regno* X 3.

REGO (verbo)

«dirigir, regir»: *regebat* XIV 19.

REGRESSVS (sustantivo)

«salida»: *regressu* VI 10.
regressum VII 10; X 11.

REGUEYRO (sustantivo)

«riachuelo»: *regueyro* IV 19.

REGVLA (sustantivo)

«regla, conjunto
de normas de una
comunidad reli-
giosa»: *regula* I 14; II 7, 13.

RELIGIOSVS (adjetivo)

«religioso,
devoto»: *religiosos* I 4.

REMANEO (verbo)

«quedar, perma-
necer»: *remansit* XI 15.

REMEDIVM (sustantivo)

«salvación»: *remedium* IX 40; XII 10, 33; XIII 4.

REMISSIO (sustantivo)

«remisión,
perdón»: *remissione* II 6.

RESONO (verbo)

«figurar»³³: *resonat* IV 27; V 24; IX 31.

REX (sustantivo)

«rey»: *rege* X 1; XV 31.
regibus I 9, 39, 40; II 4.
regis I 48, 49, 62; IV 29; V 26; VI 16, 22;
IX 34 bis; XI 20; XII 24, 25; XIII 21; XIV 13;
XV 28.
rex I 59; IV 31 bis; V 28 bis; VII 24; X 39.

REYU (sustantivo): vid. **RIGVVS****RIGVVS** (sustantivo)

«arroyo»: *reyu* IX 23.

RIVVS (sustantivo)

«río»: *rio* V 17.
riuos XV 8.

ROBORO (verbo)

«rubricar,
confirmar»:; *roboramus* VI 21; VII 23; IX 41; X 31.
roborare I 6; X 27.
roborata X 32.
roboratum X 22.
roboraturus X 28.
roboro I 43; II 27; IV 37; V 34; XII 35; XV 35.

ROBVR (sustantivo)

«validez»: *robore* I 35; II 21.
robur IV 22; V 19; IX 27; X 21, 26; XII 18.
«rúbrica»: *roborem* XI 20; XIII 21.

³² Aquí nos apartamos del texto de FLORIANO LLORENTE en el que aparece la forma *rego*. Parece lógico por el sentido que se trata de *regno*: *Regnante rex Fernando in Legionem et Galleciam toto regno cum regina sua*.

³³ JENNINGS, p. 306, indica que: «a free translation would be «what is listed above», but the meaning is really «what is heard again upon re-reading the document». The appearance of *relegere* in some of the documents indicates that the notary, after the composition of the charter, read it aloud to the signers and witnesses who were to affix their signatures».

ROMARIA (sustantivo)«romería»: *romaria* XV 18.**SACER** (adjetivo)«sagrado»: *sacrorum* I 3.**SAEVLVM** (sustantivo)«siglo»: *secula* IV 1; V 1; IX 2; XII 2; XV 10.
seculorum IV 2; V 2; IX 2; XII 2.**SALVS** (sustantivo)«salud»: *salute* XI 3; XII 2.
salutem VII 4; X 4; XV 2.**SANCIO** (verbo)«prescribir, hacer
irrevocable»: *sancitum* X 22.**SANCTVS** (adjetivo)«santo»: *sancta* I 4.
sancte I 1.**SANVS** (adjetivo)«cuerdo»: *sano* XV 35.**SAXVM** (sustantivo)«piedra, roca»: *sayxo* IX 19, 21.**SCELVS** (sustantivo)«delito, culpa»: *scelera* XIII 18.**SCILICET** (adverbio)«a saber, esto es»: *scilicet* II 8; IV 36; V 33; IX 39; XII 9, 32;
XIV 8.
silicet I 10.**SCRIBO** (verbo)«escribir,
redactar»: *scribuntur* I 41.
scripsi I 67.
scripsit II 43.**SCRIPTOR** (sustantivo)«escribano»: *scriptor* II 43.**SCRIPTVM** (sustantivo)«escrito,
escritura»: *scripto* I 18; II 12, 21.
scriptu II 20.
scriptum I 12, 32; II 5, 27, 42.**SCRIPTVRA** (sustantivo)«carta, escritura»: *scriptura* X 21, 23; XIII 18.
scripture X 26; XIV 1.**SE** (pronombre)«él»: *sibi* X 10, 12.**SED** (conjunción)«sino»: *sed* IV 3; V 3; XIII 16.
set IX 3; X 5; XI 4; XII 3; XV 3.**SEDEO** (verbo)«ser»³⁴: *sedeat* IV 23; V 20; VII 14; IX 28; XII 19.**SEDIS** (sustantivo)«sede»
(episcopal): *sede* XV 32.
sedem XIV 19.
sedis VII 26.**SEGREGO** (verbo)«separar»: *segregatus* XIII 14.**SEMPER** (adverbio)«siempre»: *semper* I 7, 28, 35, 37; II 21.**SENSVS** (sustantivo)«entendimiento,
juicio»: *sensum* IV 3; V 3; IX 3; XII 3.

³⁴ El verbo *sedeo* > cast. «ser» funciona aquí como verbo auxiliar para la formación de la voz pasiva.

SENTENTIA (sustantivo)«sentencia»: *sententia* X 24.**SERIES** (sustantivo)«documento»³⁵: *series* XIII 12, 18.**SERRA** (sustantivo)«sierra»: *serra* IX 18, 21.
serram IX 22.**SERVIO** (verbo)«servir, obedecer»: *seruiantibus* IV 36; V 33; IX 39; XII 32.
seruire II 8, 13.**SERVITIVM** (sustantivo)«servicio,
servidumbre»: *seruicio* I 27.**SEX** (adjetivo)«seis»: *sex* XII 25.**SI** (conjunción)condicional, «si»: *si* I 31; II 15; III 7; IV 24; V 21; VI 14; VII 13, 15;
IX 29; X 18; XI 22; XII 20; XIII 12; XIV 10; XV
14, 15, 17, 23, 25.**SICVT** (adverbio)«así como»: *sicut* X 22; XII 3; XIII 9, 17.**SIGNVM** (sustantivo)«firma»: *signum* III 11, 14; VII 23.
sinum IV 43.**SIMILIS** (adjetivo)«semejante»: *simile* IV 27; V 24; IX 32; XII 22.
simili VII 18.**SIMILITER** (adverbio)«de igual manera»: *similiter* X 26.**SIMVL** (adverbio)«al mismo tiempo»: *simul* I 10.**SIVE** (conjunción)valor disyuntivo: *sive* IV 9; V 10; VI 15; XI 7 ter.
valor copulativo: *sive* XI 8; XIII 7.
en correlación
con *tam*: *sive* IV 10; V 10.**SOBRINVS** (sustantivo)«sobrino»: *sobrinus* X 40.**SOCIVS** (sustantivo)«compañero»: *sociis* I 13.**SOLIDVS** (sustantivo)«sueldo» (moneda): *solidos* IV 29; V 26; VI 16; VII 19; IX 34; XII 25;
XIV 13; XV 14, 27.**STABILIS** (adjetivo)«estable»: *stabili* II 21.**STICVS, satic-, sitic-, sesic-, sexig-** (sustantivo)«centro de
explotación de un
dominio»³⁶: *sesigas* VI 9.
sessicis X 11.**STRVMTIS** (sustantivo): vid. **INSTRVMENTVM****SVADEO** (verbo)«persuadir»: *suadentis* X 5; XI 4; XV 3.**SVB** (preposición)valor locativo: *sub* I 13, 28; II 7, 13, 22; III 4; VI 5; IX 3; X 39.**SVBDIACONVS** (sustantivo)«subdiácono»: *subdiaconus* I 66.

³⁵ LOUZAO, p. 179, define *series* como «serie, conjunto». Ese es su significado propio, pero acompañado de un nombre en genitivo se deslexicaliza y adopta la significación de dicho nombre.

³⁶ LANGE, p. 186, señala que: «Deverbalbildung von hisp-lat. **sessicare* intensivum zu lat. *sedere, sedi, sessum* mit dem Verbal suffix *-icare*. Platz, Ort, Stelle wo etwas erbaut wird, oder wo die Errichtung eines bestimmten Bauwerkes besonders günstig ist, speziell im Zusammenhang mit Mühlen verwandt». También Du CANGE, VII, p. 395, pone esta voz en relación con el verbo *sedeo*. LOUZAO, p. 297, define *sessica* como «asiento de las losas en que se coloca el pie del molino».

SVBTVS (preposición)

«debajo»: *subtus* IV 8; V 8; VI 23.
sutus IX 12.

SVCESSIO (sustantivo)

«sucesión»: *successione* XV 6.

SVCESSOR (sustantivo)

«sucesor»: *successores* I 29; XV 20.
successoribus I 13, 18.

SVM (verbo)

«ser»: *erat* XIV 20.
est I 3, 35; VI 17; VII 13; XI 18; XIII 3, 9; XIV 5.
 fuerit III 8; IV 26; V 23; VII 17; IX 30.
 fuerunt III 12; VI 26; X 34; XI 25; XII 36;
XIV 16; XV 36.
fuit XII 21.
sit XV 28.
sitis I 28.
sunt I 40; X 3; XI 7; XIII 15; XV 8.

auxiliar:

esse X 22.
est XII 28.
fuerti XII 12.
fuit X 32; XV 31.
sint X 15.
sit I 32; IV 24, 28; V 20, 24; VI 11; VII 14, 15;
IX 28, 32; XI 16, 32; XII 19, 23; XIII 13; XIV 9,
11; XV 29.
sunt XIII 17.

SVPER (preposición)

«por encima de»: *super* IX 24; VII 13.

SVPRADICTVS (adjetivo)

«susodicho»: *subradicto* IV 36; V 33.
supradictas I 19.

supradicte II 19.

supradicto IX 39; XII 32.

supradictos IX 25.

SVSTINEO (verbo)

«soportar,
padecer»: *sustineat* IV 28; V 25; IX 33; XII 24; XIII 14.

SVVS (adjetivo)

«suyo»: *sua* II 23; IV 30; V 27; VII 25; XIII 18.
suis I 19, 20; II 10, 12, 23; III 6; IV 15; V 16;
VI 19; VIII 11; XI 11, 12; XII 16; XV 21.
suo I 35.
suos X 14; XIV 6; XV 11.
suys IX 15.

TALIS (adjetivo)

«tal, semejante»: *tale* IV 27; V 24; IX 32; XII 8, 23; XV 14, 25.
tali II 9; V 15, 23; VII 18.
talia IV 26; VII 17; IX 31; XII 21.

TALENTVM (sustantivo)

«talento»
(moneda): *talenta* XV 28.

TAM (adverbio)

en correlación
con *quam*,
«tanto»: *tam* I 19, 29; VII 16; XV 26.
«tanto»: *tam* IV 10; V 10.
tan XV 7.

TAMEN (adverbio)

«sin embargo»: *tamen* III 7; VII 15; XIV 10.

TEMERARIVS (adjetivo)

«imprudente,
atrevido»: *temerario* II 17.

TEMPTO (verbo)«intentar»: *temptauerit* I 32; II 15; X 19.**TEMPVS** (sustantivo)«tiempo»: *tempurum* I 6.
tempore IV 23; V 20; VI 11; IX 27; XI 15;
XII 18; XIII 10; XIV 9; XV 31.
temporis X 39; XIV 2.**TENEO** (verbo)«representar»: *tenuerit* VII 19.**TERMINVS** (sustantivo)«límite, confín»: *terminis* I 19; II 10; III 6; IV 16; V 16; VII 10;
IX 15; XI 11, 12; XII 16.
termino IV 16; V 17; VII 9.
terminos I 26; IX 25; X 14; XIV 7.**TERRA** (sustantivo)«tierra»: *terra* I 33; VI 5; XIII 18.
terras VI 8.
terris II 10; X 10.**TERRITORIVM** (sustantivo)«territorio»: *territorio* III 2; IV 7; V 7; VII 7; IX 12; XI 8;
XII 11.**TESTAMENTVM** (sustantivo)«donación»³⁷: *testamenti* IV 5, 33, 37; V 5, 31, 34; IX 6, 36, 40;
XII 6, 29, 34; XIII 12.**TESTES** (sustantivo)«testigo»: *teste* VII 24 ter.*testes* III 12 ter; IV 38; V 35 ter; VII 23; IX 41;
XV 37.*testibus* XIV 18.**TESTO** (verbo)«donar, legar en
testamento»: *testamus* IX 13, 15.
testo IV 8, 13, 15; V 9, 14, 16; XII 11, 14, 16.**TIMEO** (verbo)«temer»: *timeo* XIII 4.**TITVLVS** (sustantivo)«escritura»: *título* XIV 1.
titulum XIII 3.
«capítulo»: *título* X 24.**TORCVLARIVM** (sustantivo)«lagar, sitio en el
que está la
prensa»³⁸: *torcularia* IV 10; V 11.**TOTVS** (adjetivo)«todo, entero»: *tota* I 17, 26 bis; IV 11, 13, 31; V 12, 14, 28;
IX 9, 13; XV 7.
totas XII 14.
totis XV 21.
totius I 7; II 3.
toto VII 21.**TRADITOR** (sustantivo)«traidor»: *traditore* IV 28; V 25; IX 33; XII 23; XIII 14;
XV 29.

³⁷ Vid. RODRÍGUEZ MUÑOZ, p. 101: «En latín medieval se denomina *testamentum* no sólo a la carta de transmisión de dominio o propiedad *post mortem*, sino también *inter vivos*, así como al diploma real. Lo más corriente es usar este término como sinónimo de *donación*».

³⁸ P. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, «El léxico de la sidra y el vino en la diplomática medieval asturiana en latín (siglos VIII-XIII)», *BIDEA*, CIX-CX, 1983, pp. 704 y ss., indica que el *lacar* o *torcular*, junto con el *orreo*, constituyen las dependencias básicas en torno a la casa rural. *Torcular* significa originariamente la prensa y también el edificio. Su uso suplantó a *lacar* en la documentación latina medieval de los siglos XI y XII.

TRADO (verbo)

«entregar»: *tradatur* XIV 2.
tradita IV 24; V 21; VI 12; VII 15; IX 28; XI 16;
 XII 19; XIV 9.
tradite X 16.

TRIPLO (verbo)

«triplicar»: *tribulata* III 5.
triplata III 9.
triplatam VI 15.
triplatum II 20.

TRIPLVM (sustantivo)

«el triple»: *tiplo* IV 27; V 24; VII 18; IX 32; X 20; XI 23;
 XII 22.

TRIVMPHATOR (sustantivo)

«triunfador
 vencedor»: *triumphator* I 7.

TV (pronombre)

«tú»: *tibi* III 1, 4, 8; VII 2; XIII 10; XV 1.
tu III 6.

TVNC (adverbio)

«entonces»: *tunc* X 39.

TVRBO (verbo)

«perturbar»: *turbatum* IV 3; V 3; IX 3; XII 3.

TVVS (adjetivo)

«tuyo»: *tua* I 2; III 5, 6; XIII 10.
tuas (= tua est) XIII 9.
tue III 8; VII 19; XIII 8.

VACCA (sustantivo)

«vaca»: *uacca* XI 13.

VADO (verbo)

«ir»: *uadit* IX 17 bis, 18, 19, 20, 22, 23 bis, 25.
uay IV 18.

VADVVM (sustantivo)

«vado»: *uado* IX 16.

VALEO (verbo)

«tener como
 precio, costar»: *ualet* XV 16.
 «tener vigor»: *ualiturum* II 5.

VALLIS (sustantivo)

«valle»: *ualle* VII 7.

VASSALLVS (sustantivo)

«vasallo»³⁹: *uassalli* I 40.
vassalli I 39.

VBI (conjunción)

«donde»: *ubi* III 6; IV 21; V 18; VI 7, 11; X 23; XI 12;
 XII 18; XV 8, 21.

VBICVMQVE (adverbio)

«donde quiera
 que»: *ubicumque* IX 26.

VEL (conjunción)

sgdo.
 copulativo, «y»: *uel* I 34; II 16, 18; IV 6, 9, 13; V 6, 10, 13; VI
 8 bis, 9, 10, 11; VII 6; IX 10, 11, 27; X 17 bis;
 XI 7, 15; XII 10, 13, 18, 25, 33.

³⁹ PÉREZ GONZÁLEZ, p. 185, indica que se denomina *uassallus* a quien ha prestado homenaje a un señor feudal.

sgdo.

disyuntivo, «o»: *ue* II 19; III 8 bis, 9; IV 25 ter, 27; V 22 ter, 24; VI 14; VII 16, 18; IX 29. 30 bis, 32; X 20; XI 22, 23; XII 20, 21 bis, 22; XIV 1; XV 25, 26.

VENDITIO (sustantivo)

«venta»: *uendicionis* VII 3, 5; XI 17; XIV 4, 13.
uenditionis XI 5; XV 4.

VENDO (verbo)

«vender»: *uenditur* XIV 1.
uendiui III 5.
uendo XIV 6.

VENIO (verbo)

«venir»: *uenerimus* IV 25; V 22; VI 15; VII 16; IX 29; XI 23.
uenerit III 7; IV 25; V 21; VI 14; VII 16; IX 29, XI 22; XII 20; XIV 11.
uenero III 8; XII 20; XV 18, 24.
uenire II 15; X 19.
uenit IV 2.

VERO (conjunción/adverbio)

conj.coord.

adversativa,

«pero»: *uero* I 31; II 15.

adverbio, «es

más, aun incluso»: *uero* IV 29; IX 34; XII 24.

VESTER (adjetivo)

«vuestro»: *uestra* VI 13; X 16; XI 17.
uestram I 34; XV 23.
uestri I 29; XV 20.
uestris I 13 bis, 18; IV 35; V 33; IX 38; XII 32; XIV 4; XV 2.

uestro IV 23; V 16, 20; VI 12; VII 15; IX 28; X 15; XI 16; XII 19; XIV 3; XV 17.
uestrum XV 18.

VETVS (adjetivo)

«que tiene mucho

tiempo, antiguo»: *ueteres* XV 8, 9.
ueteribus I 20.

VETVSTAS (sustantivo)

«antigüedad»: *uetustatem* I 6.

VIDELICET (adverbio)

«esto es, es decir»: *uidelicet* I 20; IX 16.

VIDEO (verbo)

«ver»: *uidentibus* XIII 7.

VILLA (sustantivo)

«finca rural»: *uilla* III 3, 4; IV 7, 9, 13; V 7, 9, 13; VI 4; IX 7, 10, 13.
uillam II 10.
uillas XI 8; XII 14.
uille II 19.
vilares XV 8.

VINDICO (verbo)

«reivindicar»: *uindicetis* VI 14; XI 17.

VIR (verbo)

«reivindicar»: *uindicetis* VI 14; XI 17.

VIR (sustantivo)

«varón»: *uiros* I 4.

VIS (sustantivo)

«fuerza, coacción»: *uim* IV 3; V 3; IX 3; XII 3.

VITA (sustantivo)
«vida»: *uita* XV 19.

VIVO (verbo)
«vivir»: *uiuere* I 14; II 8.

VIVUS (adjetivo)
«vivo»: *uiuos* I 33; XIII 18.

VNA (adverbio)
«juntamente»: *una cum* I 8, 42; IV 30, 35; V 27, 32; IX 4, 37, 38; XI 1, 19; XII 31; XIII 20; XV 2.

VNVS (adjetivo)
«uno sólo»: *una* I 1; II 3; IX 7; XI 14.
unum XIV 9; XV 28.

VOCITO (verbo)
frec. de *uoco*,
«llamar
habitualmente»: *uocitant* III 3; VI 5 bis; VII 7; XV 6.

VOCO (verbo)
«llamar»: *uocatur* II 9.

VOLO (verbo)
«querer»: *uoluerint* I 14; II 8, 13.
uoluerit XIII 13.
uoluero XV 18.

VOLUNTAS (sustantivo)
«voluntad,
deseo»: *uolumptas* IV 2; V 2; IX 3.
uolumptate V 3; IX 4.
uolumtate IV 3.
uoluntas X 6; XI 5; XII 2; XV 4.
uoluntate XII 4; XV 3.

VOS (pronombre)
«vosotros»: *uobis* I 12, 18, 24, 27, 34; IV 4, 5, 15, 35; V 4,

5, 16, 32; VI 2, 3, 6, 15, 16, 19; VII 3, 5, 8, 11, 13, 14, 18, 22; IX 5, 15, 38; X 7, 19, 31; XI 1, 5, 11, 13, 23; XII 4, 16, 31; XIII 1; XIV 3, 6, 7; XV 13 bis 18, 23.
uos I 28; VI 13; VII 12; X 16; XI 15, 16; XV 20.

VOX (sustantivo)
«autoridad»⁴⁰: *uoce* I 26; V 25; VII 19.
uocem I 34; II 18; X 20; XIV 12.
uoci III 8.

VT (conjunción)
completiva
«que»: *ut* II 4; V 4; IX 4; X 6; XI 5; XII 4; XV 4.
consecutiva,
«que»: *ut* IV 22; V 15, 19; VI 11; VII 14; IX 27; XI 15; XII 18; XIII 10.
modal, «como»: *ut* X 13.

VTILIS (adjetivo)
«sano, útil»: *utilem* XIV 8.

VXOR (sustantivo)
«mujer, esposa»: *uxore* I 8, 42; II 3.

BIBLIOGRAFÍA

DICCIONARIOS:

M. Bassols de Climent y otros, *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, Barcelona, 1971.
A. Blaise, *Lexicon Latinitatis Medii Aevi (Corpus Christianorum)*, Turnhout, 1975.

⁴⁰ «Derecho que se tiene sobre una cosa», según RODÓN, p. 258.

Du Cange = Du Cange, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*. Graz-Austria, 1954. (Reimpresión de la edición de 1883-1887).

W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1972 (5ª ed.).

J.F. Niermeyer, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden, 1976.

ESTUDIOS GENERALES:

Bastardas = J. Bastardas Parera, *Particularidades sintácticas del latín medieval (Cartularios españoles de los siglos VIII al XI)*. Escuela de Filología de Barcelona, 1953.

Codoñer = C. Codoñer Merino, «Léxico de las fórmulas de donación en documentos del siglo X». *Emérita* XL, 1972, pp. 141-149.

Floriano = A.C. Floriano, *Diplomática española del período astur. Estudio de las fuentes documentales del Reino de Asturias. (718-910). I, Cartulario crítico. Primera parte (Desde Pelayo a Ordoño I). II, Cartulario crítico*. Uviéu 1949, 1951.

X. Ll. García Arias, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, 1988.

Jennings = A. Campbell Jennings, *A linguistic study of The cartulario de San Vicente de Oviedo*, Nueva York, 1940.

Lange = W.D. Lange, *Philologische Studien zur Latinität westhispanischer Privaturkunden des 9-12 Jahrhunderts*. Leiden-Köln, 1966.

Louzao = R. Louzao Pardo, *Léxico jurídico de los Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*. Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1981.

M.G. Martínez, «El convento benedictino de Villanueva de Oscos», *BIDEA*, VIII 1954, pp. 279-293.

Pérez González = M. Pérez González, *El latín de la cancellería castellana (1158-1214)*. Ediciones Universidad de Salamanca. Ediciones Universidad de León, 1985.

M. Pérez González, «Léxico religioso de la cancellería de Alfonso VIII», *Studium Legionense* 26, 1985, pp. 197-228.

Rodón = E. Rodón Binué, *El lenguaje técnico del feudalismo en el siglo XI en Cataluña. (Contribución al estudio del latín medieval)*, Escuela de Filología de Barcelona, 1957.

P. Rodríguez Fernández, «El léxico de la ganadería en la diplomática medieval del período astur (718-910)». *BIDEA*, CVIII 1983, pp. 87-96.

P. Rodríguez Fernández, «El léxico de la sidra y el vino en la diplomática medieval asturiana en latín (siglos VIII-XIII)», *BIDEA*, CIX-CX 1983, pp. 681-714.

Rodríguez Muñoz = J. Rodríguez Muñoz, *Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I)*. Biblioteca Histórica Asturiana, Gijón, 1990.

L. Rubio, *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Barcelona, 1983. (1966, 1976, 1ª).

V. Väänänen, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1985 (1968, 1ª).

D. Yáñez Neira, «El monasterio de Villanueva de Oscos y sus abades», *BIDEA*, LXXX 1973, pp. 647-715.

